ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Страсбург, 5.7.2016 г.
COM(2016) 444 final

ANNEX 4

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

предложение за Решение на Съвета

за подписване, от името на Европейския съюз, на Всеобхватното икономическо и търговско споразумение между Канада, от една страна, и Европейския съюз и неговите държави членки, от друга страна

ПРИЛОЖЕНИЕ 20-А

Част А

Географски означения, служещи за идентифициране на даден продукт с произход от Европейския съюз

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
České pivo		бира	Чешка република
Žatecký Chmel		хмел	Чешка република
Hopfen aus der Hallertau		хмел	Германия
Nürnberger Bratwürste**		прясно, замразено и преработено месо	Германия
Nürnberger Rostbratwürste		прясно, замразено и преработено месо	Германия
Schwarzwälder Schinken		прясно, замразено и преработено месо	Германия
Aachener Printen		сладкарски и тестени изделия	Германия

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Nürnberger Lebkuchen		сладкарски и тестени изделия	Германия
Lübecker Marzipan		сладкарски и тестени изделия	Германия
Bremer Klaben		сладкарски и тестени изделия	Германия
Hessicher Handkäse		сирена	Германия
Hessicher Handkäs		сирена	Германия
Terttnanger Hopfen		хмел	Германия
Spreewälder Gurken		пресни и преработени продукти от растителен произход	Германия
Danablu		сирена	Дания
Ελιά Καλαμάτας	Elia Kalamatas	трапезни и преработени маслини	Гърция
Μαστίχα Χίου	Masticha Chiou	сладкарски и тестени изделия	Гърция
Φέτα*	Feta	сирена	Гърция

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Ελαιόλαδο Καλαμάτας	Kalamata olive oil	масла и мазнини от животински произход	Гърция
Ελαιόλαδο Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Kolymvari Chanion Kritis Olive Oil	масла и мазнини от животински произход	Гърция
Ελαιόλαδο Σητείας Λασιθίου Κρήτης	Sitia Lasithiou Kritis Olive oil	масла и мазнини от животински произход	Гърция
Ελαιόλαδο Λακωνία	Olive Oil Lakonia	масла и мазнини от животински произход	Гърция
Κρόκος Κοζάνης	Krokos Kozanis	подправки	Гърция
Κεφαλογραβιέρα	Kefalograviera	сирена	Гърция
Γραβιέρα Κρήτης	Graviera Kritis	сирена	Гърция
Γραβιέρα Νάξου	Graviera Naxou	сирена	Гърция
Μανούρι	Manouri	сирена	Гърция
Κασέρι	Kasseri	сирена	Гърция
Φασόλια Γίγαντες Ελέφαντες Καστοριάς	Fassolia Gigantes Elefantes Kastorias	пресни и преработени продукти от растителен произход	Гърция
Φασόλια Γίγαντες Ελέφαντες Πρεσπών	Fassolia Gigantes Elefantes Prespon Florinas	пресни и преработени продукти от растителен произход	Гърция

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Κονσερβολιά Αμφίσσης	Konservolia Amfissis	трапезни и преработени маслини	Гърция
Λουκούμι Γεροσκήπου	Loukoumi Geroskipou	сладкарски и тестени изделия	Кипър
Baena		масла и мазнини от животински произход	Испания
Sierra Mágina		масла и мазнини от животински произход	Испания
Aceite del Baix Ebre-Montsía		масла и мазнини от животински произход	Испания
Oli del Baix Ebre-Montsía		масла и мазнини от животински произход	Испания
Aceite del Bajo Aragón		масла и мазнини от животински произход	Испания
Antequera		масла и мазнини от животински произход	Испания
Priego de Córdoba		масла и мазнини от животински произход	Испания
Sierra de Cádiz		масла и мазнини от животински произход	Испания
Sierra de Segura		масла и мазнини от животински произход	Испания
Sierra de Cazorla		масла и мазнини от животински произход	Испания

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Siurana		масла и мазнини от животински произход	Испания
Aceite de Terra Alta		масла и мазнини от животински произход	Испания
Oli de Terra Alta		масла и мазнини от животински произход	Испания
Les Garrigues		масла и мазнини от животински произход	Испания
Estepa		масла и мазнини от животински произход	Испания
Guijuelo		прясно, замразено и преработено месо	Испания
Jamón de Huelva		прясно, замразено и преработено месо	Испания
Jamón de Teruel		прясно, замразено и преработено месо	Испания
Salchichón de Vic		прясно, замразено и преработено месо	Испания
Llonganissa de Vic		прясно, замразено и преработено месо	Испания

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Mahón-Menorca		сирена	Испания
Queso Manchego		сирена	Испания
Cítricos Valencianos;		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Испания
Cîtrics Valancians		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Испания
Jijona		сладкарски и тестени изделия	Испания
Turrón de Alicante		сладкарски и тестени изделия	Испания
Azafrán de la Mancha		подправки	Испания
Comté		сирена	Франция
Reblochon		сирена	Франция
Reblochon de Savoie		сирена	Франция
Roquefort		сирена	Франция
Camembert de Normandie		сирена	Франция

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Brie de Meaux		сирена	Франция
Emmental de Savoie		сирена	Франция
Pruneaux d'Agen		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Франция
Pruneaux d'Agen mi-cuits		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Франция
Huîtres de Marennes-Oléron		пресни, замразени и преработени рибни продукти	Франция
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Chalosse		прясно, замразено и преработено месо	Франция
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Gascogne		прясно, замразено и преработено месо	Франция
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Gers		прясно, замразено и преработено месо	Франция
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Landes		прясно, замразено и преработено месо	Франция
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Périgord		прясно, замразено и преработено месо	Франция

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Quercy		прясно, замразено и преработено месо	Франция
Jambon de Bayonne***		сухо осолени меса	Франция
Huile d'olive de Haute-Provence		масла и мазнини от животински произход	Франция
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence		етерични масла	Франция
Morbier		сирена	Франция
Epoisses		сирена	Франция
Beaufort***		сирена	Франция
Maroilles		сирена	Франция
Marolles		сирена	Франция
Munster *		сирена	Франция
Munster Géromé		сирена	Франция
Fourme d'Ambert		сирена	Франция
Abondance		сирена	Франция

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Bleu d'Auvergne		сирена	Франция
Livarot		сирена	Франция
Cantal		сирена	Франция
Fourme de Cantal		сирена	Франция
Cantalet		сирена	Франция
Petit Cantal		сирена	Франция
Tomme de Savoie		сирена	Франция
Pont - L'Evêque		сирена	Франция
Neufchâtel		сирена	Франция
Chabichou du Poitou		сирена	Франция
Crottin de Chavignol		сирена	Франция
Saint-Nectaire		сирена	Франция
Piment d'Espelette		подправки	Франция
Lentille verte du Puy		пресни и преработени продукти от растителен произход	Франция

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Aceto balsamico Tradizionale di Modena		оцет	Италия
Aceto balsamico di Modena		оцет	Италия
Cotechino Modena		прясно, замразено и преработено месо	Италия
Zampone Modena		прясно, замразено и преработено месо	Италия
Bresaola della Valtellina		прясно, замразено и преработено месо	Италия
Mortadella Bologna		прясно, замразено и преработено месо	Италия
Prosciutto di Parma		сухо осолени меса	Италия
Prosciutto di S. Daniele		сухо осолени меса	Италия
Prosciutto Toscano		сухо осолени меса	Италия
Prosciutto di Modena		сухо осолени меса	Италия
Provolone Valpadana		сирена	Италия

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Taleggio		сирена	Италия
Asiago*		сирена	Италия
Fontina*		сирена	Италия
Gorgonzola*		сирена	Италия
Grana Padano		сирена	Италия
Mozzarella di Bufala Campana		сирена	Италия
Parmigiano Reggiano		сирена	Италия
Pecorino Romano		сирена	Италия
Pecorino Sardo		сирена	Италия
Pecorino Toscano		сирена	Италия
Arancia Rossa di Sicilia		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Италия
Cappero di Pantelleria		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Италия
Kiwi Latina		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Италия

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Lenticchia di Castelluccio di Norcia		пресни и преработени продукти от растителен произход	Италия
Mela Alto Adige		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Италия
Südtiroler Apfel		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Италия
Pesca e nettarina di Romagna		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Италия
Pomodoro di Pachino		пресни и преработени продукти от растителен произход	Италия
Radicchio Rosso di Treviso		пресни и преработени продукти от растителен произход	Италия
Ricciarelli di Siena		сладкарски и тестени изделия	Италия
Riso Nano Vialone Veronese		житни растения	Италия

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Speck Alto Adige		прясно, замразено и преработено месо	Италия
Südtiroler Markenspeck		прясно, замразено и преработено месо	Италия
Südtiroler Speck		прясно, замразено и преработено месо	Италия
Veneto Valpolicella		масла и мазнини от животински произход	Италия
Veneto Euganei e Berici		масла и мазнини от животински произход	Италия
Veneto del Grappa		масла и мазнини от животински произход	Италия
Culatello di Zibello		прясно, замразено и преработено месо	Италия
Garda		прясно, замразено и преработено месо	Италия
Lardo di Colonnata		прясно, замразено и преработено месо	Италия
Szegedi téliszalámi		прясно, замразено и преработено месо	Унгария

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Szegedi szalámi		прясно, замразено и преработено месо	Унгария
Tiroler Speck		прясно, замразено и преработено месо	Австрия
Steirischer Kren		пресни и преработени продукти от растителен произход	Австрия
Steirisches Kürbiskernöl		маслодайни семена	Австрия
Queijo S. Jorge		сирена	Португалия
Azeite de Moura		масла и мазнини от животински произход	Португалия
Azeites de Trás-os-Montes		масла и мазнини от животински произход	Португалия
Azeite do Alentejo Interior		масла и мазнини от животински произход	Португалия
Azeites da Beira Interior		масла и мазнини от животински произход	Португалия
Azeites do Norte Alentejano		масла и мазнини от животински произход	Португалия
Azeites do Ribatejo		масла и мазнини от животински произход	Португалия

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Pêra Rocha do Oeste		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Португалия
Ameixa d'Elvas		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Португалия
Ananás dos Açores / S. Miguel		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Португалия
Chouriça de carne de Vinhais		прясно, замразено и преработено месо	Португалия
Linguiça de Vinhais		прясно, замразено и преработено месо	Португалия
Chouriço de Portalegre		прясно, замразено и преработено месо	Португалия
Presunto de Barrancos		прясно, замразено и преработено месо	Португалия
Queijo Serra da Estrela		сирена	Португалия
Queijos da Beira Baixa		сирена	Португалия
Queijo de Castelo Branco		сирена	Португалия

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)
Queijo Amarelo da Beira Baixa		сирена	Португалия
Queijo Picante da Beira Baixa		сирена	Португалия
Salpicão de Vinhais		прясно, замразено и преработено месо	Португалия
Gouda Holland		сирена	Нидерландия
Edam Holland		сирена	Нидерландия
Kalix Löjrom		пресни, замразени и преработени рибни продукти	Швеция
Magiun de prune Topoloveni		пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Румъния

Част Б

Географски означения, служещи за идентифициране на даден продукт с произход от Канада

Означение	Транскрипция (само с информативна цел)	Клас на продукта	Място на произход (територия, регион или местност)

ПРИЛОЖЕНИЕ 20-Б

НАИМЕНОВАНИЯ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕНОВЕ 20.19.11 И 20.19.12

Част А

Valencia Orange
Orange Valencia
Valencia
Black Forest Ham
Jambon Forêt Noire
Tiroler Bacon[1]
Bacon Tiroler[1]
Parmesan
St. George Cheese
Fromage St-George[s]

Част Б

Наименованието „comté“ в съчетание с хранителни продукти, когато се използва за посочване на окръг (например „Comté du Prince-Edouard“; „Prince Edward County“; „Comté de Prescott-Russell“; „Prescott-Russell County“).

Наименованието „Beaufort“ в съчетание с видове сирена, произвеждани в непосредствена близост до географската местност, наречена „Beaufort range“, на остров Ванкувър, Британска Колумбия.

---

[1] Разрешено е използването на варианти на изписване на английски или френски език, включително на „Tyrol“, „Tiroler“, „Tyroler“ и „Tirolien“.

ПРИЛОЖЕНИЕ 20-В

КЛАСОВЕ ПРОДУКТИ

1. **прясно, замразено и преработено месо** означава продукти, класирани в глава 2 и позиция 16.01 или 16.02 от Хармонизираната система;

2. **сухо осолени меса** означава сухо осолени месни продукти, класирани в глава 2 и позиция 16.01 или 16.02 от Хармонизираната система;

3. **хмел** означава продукти, класирани в позиция 12.10 от Хармонизираната система;

4. **пресни, замразени и преработени рибни продукти** означава продукти, класирани в глава 3 и позиция 16.03, 16.04 или 16.05 от Хармонизираната система;

5. **масло** означава продукти, класирани в позиция 04.05 от Хармонизираната система;

6. **сирена** означава продукти, класирани в позиция 04.06 от Хармонизираната система;

7. **пресни и преработени продукти от растителен произход** означава продукти, класирани в глава 7 на Хармонизираната система и продукти, съдържащи зеленчуци, класирани в глава 20 на Хармонизираната система;

8. **пресни и преработени плодове и черупкови плодове** означава продукти, класирани в глава 8 на Хармонизираната система и продукти, съдържащи плодове или черупкови плодове, класирани в глава 20 на Хармонизираната система;

9. **подправки** означава продукти, класирани в глава 9 на Хармонизираната система;

10. **житни растения** означава продукти, класирани в глава 10 на Хармонизираната система;

11. **продукти на мелничарството** означава продукти, класирани в глава 11 на Хармонизираната система;

12. **маслодайни семена** означава продукти, класирани в глава 12 на Хармонизираната система;

13. **напитки от растителни екстракти** означава продукти, класирани в позиция 13.02 от Хармонизираната система;

14. **масла и мазнини от животински произход** означава продукти, класирани в глава 15 на Хармонизираната система;

15. **сладкарски и тестени изделия** означава продукти, класирани в позиция 17.04, 18.06, 19.04 или 19.05 от Хармонизираната система;

16. **макаронени изделия** означава продукти, класирани в позиция 19.02 от Хармонизираната система;

17. **трапезни и преработени маслини** означава продукти, класирани в позиция 20.01 или 20.05 от Хармонизираната система;

18. **макаронени изделия** означава продукти, класирани в подпозиция 2103.30 от Хармонизираната система;

19. **бира** означава продукти, класирани в позиция 22.03 от Хармонизираната система;

20. **оцет** означава продукти, класирани в позиция 22.09 от Хармонизираната система;

21. **етерични масла** означава продукти, класирани в позиция 33.01 от Хармонизираната система.

ПРИЛОЖЕНИЕ 29-А

ПРОЦЕДУРЕН ПРАВИЛНИК ЗА АРБИТРАЖ

Определения и общи разпоредби

1. За целите на настоящата глава и по смисъла на настоящия правилник:

съветник означава физическо лице, ангажирано от една от страните по настоящото споразумение да предоставя съвети или да подпомага тази страна във връзка с арбитражното производство;

арбитражен състав означава състав, сформиран по реда на член 29.7;

арбитър означава член на арбитражен състав, сформиран по реда на член 29.7;

помощник означава физическо лице, което в рамките на възложен мандат на определен арбитър извършва проучвания или оказва съдействие на арбитъра при изпълнение на неговите функции;

ден означава един календарен ден, освен ако е предвидено друго;

неприсъствен ден означава всяка събота и неделя, както и всеки друг ден, определен от някоя от страните по споразумението като празничен ден за целите на настоящия правилник;

представител на една от страните означава служител или всяко физическо лице, назначено от правителствен или държавен орган или от друг публичноправен субект на една от страните по споразумението, който представлява тази страна за целите на спор по настоящото споразумение;

страна ответник означава страната по споразумението, за която се твърди, че е в нарушение на разпоредбите, посочени в член 29.2, и

страна ищец означава страна по споразумението, която подава молба за сформиране на арбитражен състав по реда на член 29.6.

2. Страната ответник отговаря за административната организация на арбитражното производство, и по-специално за организирането на изслушвания, освен ако е уговорено друго. Страните обаче покриват поравно административните разходи за арбитражното производство, а също и възнаграждението и всички пътни разноски, както и тези за настаняване и общите разходи на арбитрите и техните помощници.

Уведомления

3. Освен ако не е уговорено друго, страните и арбитражният състав предават съответното искане, известие, писмено изявление или друг документ по електронна поща, като копие от него се изпраща в същия ден по факс, с препоръчана поща, по куриер, като пратка с обратна разписка или чрез всякакво друго далекосъобщително средство, позволяващо регистриране на изпращането му. Освен ако не се докаже друго, електронното съобщение се счита за получено в деня на изпращането му.

4. Когато съобщаването става в писмена форма съответната страна предоставя електронно копие на своите съобщения на другата страна и на всеки един от арбитрите.

5. Несъществените технически грешки, допуснати в искане, известие, писмено изявление или друг документ, свързан с арбитражното производство, могат да бъдат поправени с изпращането на нов документ, в който ясно се посочват промените.

6. Ако последният ден за изпращането на документ съвпада с официален празник или почивен ден в Канада или в Европейския съюз, документът може да бъде изпратен на следващия работен ден. Документите, уведомленията или исканията не се считат за получени на дата, която е неприсъствен ден.

7. В зависимост от разпоредбите, предмет на спора, копия от всички искания и уведомления, адресирани до Съвместния комитет по ВИТС в съответствие с настоящата глава, се изпращат и до другите институционални органи, имащи отношение към него.

Начало на арбитража

8. Ако страните не са уговорили друго, те провеждат среща с арбитражния състав в срок от седем работни дни от сформирането му за определяне на въпросите, чието разглеждане страните или арбитражният състав считат за уместно, включително възнаграждението и платимите разноски на арбитрите, които са в съответствие със стандартите на СТО. Възнаграждението на помощника на всеки арбитър не надвишава 50 % от общия размер на възнаграждението на този арбитър. Арбитрите и представителите на страните могат да участват в тази среща по телефон или чрез видеоконферентна връзка.

9. а) Ако страните не са уговорили друго в срок от пет работни дни от датата на сформиране на арбитражния състав, заданието на арбитражния състав се състои в следното:
„да разгледа, в светлината на относимите разпоредби на споразумението, повдигнатия в искането за сформиране на арбитражния състав въпроса, да се произнесе относно съвместимостта на въпросната мярка с разпоредбите, посочени в член 29.2, а също и да се произнесе с решение в съответствие с членове 29.10, 29.17 и 29.18.“

б) Страните по споразумението уведомяват арбитражния състав за договореното задание в срок от три работни дни от договарянето му.

в) Арбитражният състав може да се произнесе за своята компетентност.

Първоначални изявления

10. Страната ищец представя първоначалното си писмено изявление не по-късно от 10 дни след датата на сформиране на арбитражния състав. Страната ответник представя своето писмено насрещно изявление не по-късно от 21 дни след датата на представяне на първоначалното писмено изявление.

Работа на арбитражните състави

11. Председателят на арбитражния състав председателства всички заседания. Арбитражният състав може да делегира на председателя правомощието да взема административни и процедурни решения.

12. Изслушванията се провеждат присъствено. Ако в настоящата глава не е предвидено друго и без да се засягат разпоредбите на параграф 30, арбитражният състав може да осъществява останалите си дейности по всякакъв начин, включително по телефон, факс или с компютърни връзки.

13. Единствено арбитрите могат да участват в разискванията на арбитражния състав, но техните помощници могат да присъстват на разискванията, ако получат разрешение от него за тази цел.

14. Изготвянето на всяко решение е от изключителната компетентност на арбитражния състав и не може да бъде делегирано.

15. Констатациите, заключенията и препоръките на арбитражния състав съгласно членове 29.9 и 29.10 следва да се правят с консенсус, а ако постигането на консенсус е невъзможно — с мнозинство от неговите членове.

16. Арбитрите не могат да излизат с отделни становища по въпроси, по които няма постигнато единодушно съгласие.

17. При възникване на свързан с процедурата въпрос, който не е уреден от разпоредбите на двадесет и девета глава, арбитражният състав може, след като се консултира със страните, да приеме подходяща процедура, която е съвместима с въпросните разпоредби и осигурява равнопоставеност на страните.

18. Ако арбитражният състав прецени, че е необходимо да се промени приложимият за дадено производство срок или да се внесе друго евентуално налагащо се изменение от процедурен или административен характер с оглед гарантиране справедливостта или ефективността на производството, тя информира писмено страните за мотивите за това изменение или корекция, както и за съответния срок или необходимата корекция. Арбитражният състав може да приеме такова изменение или корекция, след като се консултира със страните.

19. Всеки срок, посочен в настоящата глава и в настоящото приложение, може да бъде изменен по взаимно съгласие на страните. По искане на една от страните арбитражният състав може да промени сроковете, приложими за конкретното производство.

20. Арбитражният състав временно преустановява работата си:

    а) по искане на страната ищец в течение на уточнения в искането период, който обаче не бива да надвишава 12 последователни месеца, и подновява работата си по искане на страната ищец, или

    б) след като изготви своя междинен доклад или в случай на производство по член 29.14 при несъгласие относно равностойността или производство по член 29.15, само по искане и на двете страни в течение на уточнения в искането период, и подновява работата си по искане на една от страните.

    Ако до края на уточнения в искането за временно преустановяване на работата период не постъпи искане за подновяване на работата на арбитражния състав, производството се прекратява. С прекратяването на работата на арбитражния състав не се накърняват правата на страните в рамките на друго производство по същия въпрос по реда на двадесет и девета глава (Уреждане на спорове).

Подмяна

21. Ако даден арбитър не е в състояние да участва в производството, си направи самоотвод или се налага да бъде сменен, в съответствие с член 29.7, параграф 3 на негово място се избира друг арбитър.

22. Когато една от страните прецени, че даден арбитър не спазва изискванията на кодекса за поведение от приложение 29-Б (Кодекс за поведение), което налага да бъде заменен, тази страна следва да уведоми за това другата страна в срок от 15 дни от датата, на която са ѝ станали известни обстоятелствата, стоящи в основата на въпросното нарушение на кодекса за поведение от страна на арбитъра.

23. Когато една от страните счете, че даден арбитър, с изключение на председателя, не спазва изискванията на кодекса за поведение, страните се консултират помежду си и, ако постигнат съгласие за това, сменят арбитъра и избират на негово място друг арбитър съгласно процедурата, предвидена в член 29.7, параграф 3.

    Ако страните не постигнат съгласие относно необходимостта от замяна на даден арбитър, всяка от страните може да поиска въпросът да бъде отнесен до председателя на арбитражния състав, който взема окончателното решение.

    Ако по повод на подобно искане председателят установи, че даден арбитър не спазва изискванията на кодекса за поведение, той избира чрез теглене на жребий нов арбитър от упоменатия в член 29.8, параграф 1 списък с лица, в който е фигурирал и първоначалният арбитър. Ако първоначалният арбитър е избран от страните в съответствие с член 29.7, лицето, което да го замени, се избира чрез теглене на жребий измежду лицата, предложени от страната ищец и от страната ответник съгласно член 29.8.1. Изборът на новия арбитър се извършва в рамките на пет работни дни от датата на отправяне на искането до председателя на арбитражния състав.

24. Когато една от страните счете, че председателят на арбитражния състав не спазва изискванията на кодекса за поведение, страните се консултират помежду си и, ако постигнат съгласие за това, отстраняват председателя и избират друг на негово място съгласно процедурата, предвидена в член 29.7, параграф 3.

Ако страните не постигнат съгласие относно необходимостта от смяна на председателя, всяка от страните може да поиска въпросът да бъде отнесен до другите двама арбитри. Решението на тези арбитри относно необходимостта от смяна на председателя е окончателно.

Ако арбитрите решат, че председателят не спазва изискванията на кодекса за поведение, те избират чрез теглене на жребий нов председател измежду останалите имена в списъка, упоменат в член 29.8, параграф 1. Изборът на нов председател се извършва в срок от пет работни дни от датата на отправяне на искането, посочено в настоящия параграф.

Ако арбитрите не успеят да стигнат до решение в рамките на 10 дни от отнасянето на въпроса до тях, се прилага процедурата, предвидена в член 29.7.

25. Арбитражното производство се спира докато трае процедурата, предвидена в параграфи 21—24.

Изслушвания

26. Председателят определя датата и часа на изслушването, след като се консултира със страните и с другите арбитри, и ги потвърждава писмено на страните. Освен това тази информация се прави публично достояние от страната, която отговаря за административната организация на производството, без да се накърнява прилагането на параграф 39.

27. Ако страните не са уговорили друго, изслушването се провежда в Брюксел, когато страна ищец е Канада, и в Отава, когато страна ищец е Европейският съюз.

28. Като правило следва да има само едно изслушване. Арбитражният състав може по собствена инициатива или по искане на една от страните да свика едно допълнително изслушване, когато спорът касае въпроси от изключителна сложност. Не се свиква допълнително изслушване при процедурите, предвидени в членове 29.14 и 29.15, освен в случай на несъгласие относно съответствието и равностойността.

29. Всички арбитри присъстват от началото до края на всяко изслушване.

30. Следните лица могат да присъстват на изслушването, независимо дали производството протича при открити или закрити врата:

    а) представителите на страните;

    б) съветниците на страните;

    в) членовете на административния персонал, устните преводачи, писмените преводачи и съдебните протоколисти, както и

    г) помощниците на арбитрите.

    Единствено представителите и съветниците на страните имат право да вземат думата пред арбитражния състав.

31. Най-късно пет работни дни преди датата на изслушването всяка от страните представя на арбитражния състав и на другата страна списък с имената на физическите лица, които ще пледират от нейно име по време на изслушването, както и на другите представители или съветници, които ще присъстват на изслушването.

32. Арбитражният състав провежда изслушването по посочения по-долу начин, така че страната ищец и страната ответник да разполагат с еднакво време за вземане на думата:

    Доводи

    а) доводи на страната ищец

    б) доводи на страната ответник

    Контрадоводи

    а) отговор на страната ищец

    б) насрещен отговор на страната ответник

33. Арбитражният състав може да отправя въпроси към всяка от страните във всеки един момент от изслушването.

34. След като получи становищата на страните, арбитражният състав изготвя за страните окончателния протокол от всяко изслушване.

35. Всяка от страните може да представи на арбитрите и на другата страна допълнително писмено становище по всеки един от въпросите, повдигнати по време на изслушването, в срок от десет работни дни от датата на изслушването.

Писмени въпроси

36. Арбитражният състав има право във всеки един момент от процедурата да отправя писмено въпроси към едната или и към двете страни. Всяка една от страните получава копие от всеки въпрос, поставен от арбитражния състав.

37. Всяка страна снабдява и другата страна с копие от своя писмен отговор на въпросите на арбитражния състав. На всяка от страните се дава възможност да представи коментари в писмен вид на отговора на другата страна в срок от пет работни дни от датата на неговото получаване.

Прозрачност и поверителност

38. Без да се накърнява прилагането на параграф 39, всяка страна прави становището си публично достояние и, ако страните не решат друго, изслушванията на арбитражния състав са публични.

39. Арбитражният състав заседава при закрити врата, когато становището и доводите на една от страните съдържат поверителна делова информация. Страните са длъжни да опазват поверителния характер на информацията, предоставена по време на изслушванията пред арбитражния състав, когато същите се провеждат при закрити врата. Всяка от страните и нейните съветници третират като поверителна всяка информация, предоставена от другата страна на арбитражния състав и определена като такава от тази страна. Когато становище на някоя от страните, изпратено до арбитражния състав, съдържа поверителна информация, тази страна представя също така, в срок от 15 дни, неповерителна версия на становището, която би могла да бъде публично разгласена.

Контакти *ex parte*

40. Арбитражният състав е длъжен да се въздържа от срещи или контакти с която и да било от страните в отсъствието на другата страна.

41. Никой арбитър няма право да обсъжда какъвто и да бил аспект на предмета на производството с едната или и с двете страни в отсъствието на другите арбитри.

Информация и технически съвети

42. По искане на страна по спора или по собствена инициатива арбитражният състав може да потърси информация и технически съвети от друго лице или орган, които счита за подходящи, при спазване на реда и условията, уговорени между страните. Всяка информация, получена по този начин, трябва да бъде разкрита на всяка от страните и те да имат възможност да представят своите коментари по въпроса.

Становища *amicus curiae*

43. Неправителствени лица, установени на територията на една от страните, имат право да представят на арбитражния състав становища *amicus curiae* в съответствие със следващите параграфи.

44. Ако страните не са уговорили друго, в срок от пет дни от датата на сформирането му арбитражният състав може да приема неизискани писмени изложения, при условие че са изготвени до 10 дни от датата на сформиране на арбитражния състав, при всички положения не надвишават, ведно с приложенията, 15 машинописни страници, и касаят пряко въпроса, разглеждан от арбитражния състав.

45. В изложението се включва описание на физическото или юридическото лице, което го представя, в т.ч. на характера на неговата дейност и произхода на неговото финансиране, и се уточнява интересът, който това лице има от арбитражното производство. То се изготвя на езиците, избрани от страните в съответствие с параграфи 48 и 49.

46. Арбитражният състав изброява в своето решение всички постъпили при него изложения, които отговарят на изискванията на настоящия правилник. От него не се изисква да разглежда в своето решение доводите, изтъкнати в тези изложения. Арбитражният състав предоставя на страните за мнение всяко постъпило при него изложение.

Неотложни случаи

47. При неотложни случаи, предмет на разпоредбата на член 29.11, арбитражният състав изменя по целесъобразност, след консултиране със страните, посочените в настоящия правилник срокове и уведомява страните за тези изменения.

Работен език на производството, писмен и устен превод

48. По време на консултациите, посочени в член 29.7, параграф 2, но не по-късно от заседанието, посочено в параграф 8, страните правят необходимото, за да се споразумеят относно общ работен език за производството пред арбитражния състав.

49. Ако страните не съумеят да се споразумеят относно общ работен език, всяка от тях взема необходимите мерки, за да осигури писмения превод на своите писмени изложения на езика, избран от другата страна, като поема свързаните с това разноски. Страната ответник осигурява устния превод на устните изложения на езиците, избрани от страните.

50. Решенията на арбитражния състав се изготвят на езика или езиците, избрани от страните.

51. Всички разноски за писмен превод на решението на арбитражния състав на езика или езиците, избрани от страните, се поемат поравно от страните.

52. Всяка от страните може да представи коментарите си по точността на всеки писмен превод на документ, изготвен съгласно настоящия правилник.

Изчисляване на сроковете

53. Всички срокове, указани в настоящата глава и в настоящото приложение, включително сроковете, в които арбитражните състави следва да обявят решенията си, се пресмятат в календарни дни от деня след действието или факта, за които се отнасят, ако не е предвидено друго.

54. Когато, поради прилагането на параграф 6, една от страните получи документ на дата, различна от датата, на която същият документ е получен от другата страна, всеки срок, който се изчислява в зависимост от датата на получаване на посочения документ, започва да тече от по-късната дата на получаване на този документ.

Други процедури

55. Сроковете, указани в настоящия правилник, се адаптират в съответствие със специалните срокове, предвидени за приемането на решение от арбитражния състав в рамките на производствата по членове 29.14 и 29.15.

56. В случай на невъзможност първоначално сформираният арбитражен състав или някои от неговите членове да бъдат свикани отново във връзка с производствата по членове 29.14 и 29.15, се прилага процедурата, предвидена в член 29.7. Срокът за обявяване на решението се удължава с 20 дни.

ПРИЛОЖЕНИЕ 29-Б

КОДЕКС ЗА ПОВЕДЕНИЕ НА АРБИТРИТЕ И МЕДИАТОРИТЕ

Определения

1. За целите на настоящата глава и по смисъла на настоящия кодекс за поведение:

арбитър означава член на арбитражен състав, сформиран по реда на член 29.7;

помощник означава физическо лице, което в рамките на възложен мандат на определен арбитър извършва проучвания или оказва съдействие на арбитъра при изпълнение на неговите функции;

кандидат означава лице, чието име фигурира в списъка на арбитрите по член 29.8 и чиято кандидатура за назначаване като арбитър се разглежда по реда на член 29.7;

медиатор означава физическо лице, което осъществява медиация в съответствие с член 29.5;

производство, освен ако е посочено друго, означава арбитражно производство;

персонал, по отношение на даден арбитър, означава физическите лица, които са под неговото ръководство и контрол, с изключение на помощниците.

Отговорности на кандидатите и арбитрите

2. Кандидатите и арбитрите избягват всяко явно и привидно нарушаване на деонтологичните норми, са независими и безпристрастни, избягват всеки пряк или косвен конфликт на интереси и съблюдават строги норми на поведение, за да се гарантират почтеността и безпристрастността в рамките на механизма за уреждане на спорове. Бившите арбитри са длъжни да спазват задълженията, определени в параграфи 16—19.

Задължения за деклариране

3. Преди потвърждаването на избора му за арбитър по реда на настоящата глава, кандидатът декларира наличието на евентуален интерес, връзки или други обстоятелства, които биха могли да повлияят на неговата независимост или безпристрастност, или които биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност в хода на производството. За тази цел кандидатът полага всички разумни усилия, за да се информира за съществуването на такива интереси, връзки и обстоятелства.

4. Без да се ограничава общата приложимост на посоченото по-горе, кандидатите декларират следните интереси, връзки и обстоятелства:

   1) евентуален финансов интерес на кандидата:

      а) от производството или от изхода от него, и

      б) от административно производство, производство пред национален съд или производство пред друг състав или комитет, засягащо въпроси, които могат да бъдат решени в рамките на производството, във връзка с което се разглежда неговата кандидатура;

   2) евентуален финансов интерес на работодателя, партньора, съдружника или член на семейството на кандидата:

      а) от производството или от изхода от него, и

      б) от административно производство, производство пред национален съд или производство пред друг състав или комитет, засягащо въпроси, които могат да бъдат решени в рамките на производството, във връзка с което се разглежда неговата кандидатура;

   3) евентуална минала или съществуваща финансова, делова, професионална, семейна или социална връзка със заинтересованите страни от процедурата, или техния правен съветник, или подобна връзка с участието на работодателя, партньора, съдружника или член на семейството на кандидата, както и

   4) защита на публичните интереси или правно или друго представителство по въпрос, който е предмет на спора в рамките на въпросното производство или има отношение към същите въпроси.

5. Кандидатът или арбитърът сезира Съвместния комитет по ВИТС по въпроси, свързани с действително или евентуално извършени нарушения на настоящия кодекс за поведение, които да бъдат разгледани от страните.

6. След като бъде избран, арбитърът е длъжен да полага всички разумни усилия, за да се информира за посочените в параграф 3 интереси, връзки или обстоятелства, и да ги декларира. Задължението за деклариране е постоянно и изисква от всеки арбитър да декларира съществуването на подобни интереси, връзки или обстоятелства, които могат да възникнат на един или друг етап от производството. Арбитърът декларира тези интереси, връзки или обстоятелства, като ги съобщава незабавно в писмен вид на Съвместния комитет по ВИТС, за да бъдат разгледани от страните.

Задължения на арбитрите

7. След избирането му арбитърът е в състояние да изпълнява и изпълнява акуратно и своевременно задълженията си в хода на цялото производство с дължимата добросъвестност и старание.

8. Арбитърът разглежда единствено онези въпроси, които са повдигнати по време на производството и са от значение за вземането на решение, и не може да делегира това правомощие на друго лице.

9. Арбитърът предприема всички подходящи мерки, за да се увери, че неговият помощник и персонал са запознати със съдържанието на параграфи 2—6 и 17—19 и спазват техните изисквания.

10. Арбитърът няма право да установява контакти *ex parte* във връзка с производството.

Независимост и безпристрастност на арбитрите

11. Арбитърът е длъжен да избягва създаването на впечатление за нарушаване на деонтологичните норми и да не се влияе от личен интерес, външен натиск, съображения от политически характер, брожения в обществото, лоялност към някоя от страните или страх от критика.

12. Арбитърът няма право пряко или косвено да поема задължения или да приема облаги под каквато и да било форма, което по някакъв начин би възпрепятствало или би създало впечатление за възпрепятстване на надлежното изпълнение на неговите задължения.

13. Арбитърът няма право да използва положението, което заема в арбитражния състав, за да обслужва лични или частни интереси, и е длъжен да се въздържа от действия, които могат да създадат впечатление, че други лица са в състояние да му повлияят.

14. Арбитърът не може да позволи поведението или преценката му да бъдат повлияни от връзки или отговорности от финансов, делови, професионален, семеен или обществен характер.

15. Арбитърът е длъжен да се въздържа от установяване на каквито и да било връзки или придобиване на финансови участия, които могат да повлияят на неговата безпристрастност или които биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност.

Задължения на бившите арбитри

16. Всички бивши арбитри са длъжни да се въздържат от действия, които могат да създадат впечатление за проявена пристрастност при изпълнение на задълженията им или за извлечена изгода от решението или определението на арбитражния състав.

Поверителност

17. Никой настоящ или бивш арбитър не разкрива или използва в нито един момент непублична информация, свързана с конкретно производство или станала му известна по време на конкретно производство, освен за целите на същото това производство, и в никой случай не разкрива или използва тази информация за своя собствена изгода или за изгода на други лица или с цел да засегне неблагоприятно интересите на други лица.

18. Никой арбитър няма право да разгласява решението на арбитражния състав или части от него преди неговото публикуване в съответствие с настоящата глава.

19. Никой настоящ или бивш арбитър няма право в нито един момент да разкрива съдържанието на разискванията в рамките на арбитражния състав или мнението на който и да било от арбитрите.

Разноски

20. Всеки арбитър води архив и представя окончателен отчет за времето, посветено на процедурата, и за своите разноски, както и за времето и разноските на своя помощник.

Медиатори

21. Настоящият кодекс за поведение се прилага *mutatis mutandis* по отношение на медиаторите.

ПРИЛОЖЕНИЕ 29-В

ПРОЦЕДУРЕН ПРАВИЛНИК ЗА МЕДИАЦИЯ

Член 1

Цел

В съответствие с член 29.5 целта на настоящото приложение е да улесни намирането на взаимноприемливо решение посредством подробно регламентирана ускорена процедура с помощта на медиатор.

РАЗДЕЛ А

Процедура по медиация

Член 2

Започване на процедурата

1. Всяка от страните може по всяко време да поиска страните да започнат процедура по медиация. Подобно искане се отправя към другата страна в писмена форма. Искането трябва да бъде достатъчно подробно, за да открои ясно въпросите, будещи загриженост у отправящата искането страна, и да съдържа:

   а) описание на конкретната мярка, предмет на спора;

   б) описание на предполагаемото неблагоприятно въздействие, което отправящата искането страна смята, че мярката оказва или ще окаже върху търговията или инвестициите между страните, както и

   в) разяснение за това, по какъв начин въпросното въздействие е свързано с мярката според отправящата искането страна.

2. Процедурата по медиация може да бъде започната единствено по взаимно съгласие на страните. Когато една от страните отправи искане за медиация съгласно параграф 1, другата страна разглежда с дължимата добросъвестност искането и отговаря в писмена форма в срок от 10 дни от получаването му.

Член 3

Избор на медиатор

1. В началото на процедурата по медиация страните постигат съгласие относно избора на медиатор, при възможност, не по-късно от 15 дни след получаване на отговора на искането за медиация.

2. Медиаторът не трябва да бъде гражданин на нито една от страните, освен ако страните се споразумеят за друго.

3. Медиаторът помага на страните по безпристрастен и прозрачен начин да придобият повече яснота във връзка с мярката и възможното ѝ въздействие върху търговията, както и да постигнат взаимноприемливо решение. В съответствие с параграф 21 от приложение 29-Б Кодексът за поведение на арбитрите и медиаторите се прилага за медиаторите. Параграфи 3—7 и 48—54 от процедурния правилник за арбитраж, фигуриращ в приложение 29-А, също се прилагат *mutatis mutandis*.

Член 4

Процедурен правилник за медиация

1. В срок от 10 дни от назначаването на медиатор страната, поискала процедурата по медиация, представя на медиатора и на другата страна в писмена форма подробно описание на проблема, по-специално на функционирането на мярката, предмет на спора, и нейното въздействие върху търговията. В срок от 20 дни след датата на представяне на това описание другата страна може да представи в писмена форма своите коментари по отношение на описанието на проблема. Всяка от страните може да включи в своето описание или коментари всякаква информация, която счита за целесъобразна.

2. Медиаторът може да реши кой е най-подходящият начин за придобиване на повече яснота във връзка с въпросната мярка и възможното ѝ въздействие върху търговията. По-специално медиаторът може да организира срещи между страните, да се консултира с тях заедно или поотделно, да потърси помощ от съответните експерти[1] и заинтересовани лица или да се консултира с тях, както и да предоставя всякаква допълнителна подкрепа по искане на страните. Преди обаче да потърси помощ от съответните експерти и заинтересовани лица или да се консултира с тях, медиаторът се консултира със страните.

3. Медиаторът може да даде съвет или да предложи решение за обсъждане от страните, които могат да приемат или отхвърлят предложеното решение или да се споразумеят за друго решение. Медиаторът обаче не може да дава съвети, нито да коментира съвместимостта на мярката, предмет на спора, с настоящото споразумение.

4. Процедурата се провежда на територията на страната, към която е отправено искането, или — по взаимно съгласие — на друго място или по друг начин.

5. Страните полагат усилия да постигнат взаимноприемливо решение в срок от 60 дни от назначаването на медиатора. Докато не бъде постигнато окончателно споразумение страните могат да разгледат евентуални временни решения, особено ако мярката се отнася до нетрайни стоки.

6. Съответното решение може да бъде прието с решение на Съвместния комитет по ВИТС. Взаимноприемливите решения се правят обществено достояние. Публично разгласената версия обаче не може да съдържа информация, която някоя от страните е определила като поверителна.

7. По искане на страните медиаторът изготвя за тях в писмена форма проект на фактологичен доклад, съдържащ кратко обобщение на мярката, предмет на въпросната процедура, проведената процедура и евентуално постигнатите като краен резултат от тази процедура взаимноприемливи решения, в т.ч. евентуалните временни решения. Медиаторът дава на страните срок от 15 дни за коментари по проектодоклада. След като се запознае с коментарите, предоставени от страните в указания срок, медиаторът им представя в писмена форма окончателен фактологичен доклад в срок от 15 дни. Фактологичният доклад не съдържа тълкувания на настоящото споразумение.

[1] Никоя от страните не може да възрази срещу консултирането с експерт в рамките на производство за уреждане на спорове по реда на настоящата глава или съгласно Споразумението за СТО само на основание на това, че с експерта е била проведена консултация съгласно настоящия параграф.

8. Процедурата се прекратява:

а) с приемането на взаимноприемливо решение от страните — от датата на приемането му;

б) с писмена декларация на медиатора, след консултация със страните, че по-нататъшните усилия за осъществяване на медиация биха били безполезни;

в) с писмена декларация на една от страните след разглеждане на взаимноприемливи решения в рамките на процедурата по медиация и след като бъдат взети предвид съветите и предложените от медиатора решения. Такава декларация не може да бъде представена преди да изтече посоченият в член 4.5 срок, или

г) на всеки етап от процедурата — по взаимно съгласие на страните.

РАЗДЕЛ Б

Изпълнение

Член 5

Изпълнение на взаимноприемливо решение

1. Когато страните са постигнали съгласие относно определено решение, всяка от тях предприема необходимите мерки за изпълнението на взаимноприемливото решение в уговорения за тази цел срок.

2. Изпълняващата страна уведомява писмено другата страна за всички предприети стъпки или мерки за изпълнението на взаимноприемливото решение.

РАЗДЕЛ B

Общи разпоредби

Член 6

Поверителност и нейното отношение към уреждането на спора

1. Ако страните не уговорят друго, и без да се засягат разпоредбите на член 4, параграф 6, всички етапи на процедурата, включително всички съвети или предложеното решение, са поверителни. Всяка страна обаче може да направи обществено достояние факта, че е в ход процедура по медиация. Задължението за поверителност не се разпростира върху фактологичната информация, която вече съществува в публичното пространство.

2. Процедурата по медиация не засяга правата и задълженията на страните, произтичащи от разпоредбите относно уреждането на спорове в настоящото споразумение или всяко друго споразумение.

3. Преди започване на процедурата по медиация не се изисква провеждането на консултации. Преди да започне процедурата по медиация обаче от съответната страна като правило се очаква да изчерпи останалите възможности, предвидени в тази връзка в разпоредбите за сътрудничество или консултация на настоящото споразумение.

4. В други процедури по уреждане на спорове съгласно настоящото споразумение или всяко друго споразумение никоя от страните не може да се позовава или да представя като доказателство, нито арбитражният състав може да взема под внимание:

а) позициите, заемани от другата страна в хода на процедурата по медиация, или информацията, събрана по силата на член 4, параграф 2;

б) обстоятелството, че другата страна е изразила своята готовност да приеме конкретно решение във връзка с мярката, предмет на медиацията, или

в) съветите или предложенията на медиатора.

5. Медиаторът не може да изпълнява функциите на член на арбитражен състав в рамките на производство за уреждане на спорове съгласно настоящото споразумение или съгласно Споразумението за СТО, което се отнася за същия въпрос, по който е бил медиатор.

Член 7

Срокове

Всеки срок в настоящото приложение може да бъде изменен по взаимно съгласие на страните.

Член 8

Разходи

1. Всяка страна покрива разходите си за участие в процедурата по медиация.

2. Страните си поделят по равно разходите, свързани с организационни въпроси, включително възнаграждението и разноските на медиатора. Възнаграждението на медиатора трябва да бъде в съответствие с предвиденото за председателя в параграф 8 от приложение 29-А.

Член 9

Преглед

Пет години след датата на влизане в сила на настоящото споразумение страните се консултират помежду си относно необходимостта от изменение на механизма за медиация с оглед на натрупания опит и разработването на съответен механизъм в рамките на СТО.

ПРИЛОЖЕНИЕ 30-А

СПИСЪК НА ДВУСТРАННИТЕ СПОГОДБИ ЗА ЗАКРИЛА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ МЕЖДУ КАНАДА И ДЪРЖАВИ — ЧЛЕНКИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Спогодба между правителството на Република Хърватия и правителството на Канада за насърчаване и закрила на инвестициите, сключена в Отава на 3 февруари 1997 г.

Спогодба между Чешката република и Канада за насърчаване и закрила на инвестициите, сключена в Прага на 6 май 2009 г.

Спогодба между правителството на Република Унгария и правителството на Канада за насърчаване и взаимна закрила на инвестициите, сключена в Отава на 3 октомври 1991 г.

Спогодба между правителството на Република Латвия и правителството на Канада за насърчаване и закрила на инвестициите, сключена в Рига на 5 май 2009 г.

Размяна на ноти между правителството на Канада и правителството на Република Малта, представляващи споразумение във връзка със застраховането на чуждестранните инвестиции, сключено в Ла Валета на 24 май 1982 г.

Спогодба между правителството на Република Полша и правителството на Канада за насърчаване и взаимна закрила на инвестициите, сключена във Варшава на 6 април 1990 г.

Спогодба между правителството на Румъния и правителството на Канада за насърчаване и взаимна закрила на инвестициите, сключена в Букурещ на 8 май 2009 г.

Спогодба между Словашката република и Канада за насърчаване и закрила на инвестициите, сключена в Братислава на 20 юли 2010 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 30-Б

ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ
В СПОРАЗУМЕНИЕТО ОТ 1989 г. ОТНОСНО АЛКОХОЛНИТЕ НАПИТКИ
И СПОРАЗУМЕНИЕТО ОТ 2003 г. ОТНОСНО ВИНАТА И СПИРТНИТЕ НАПИТКИ

РАЗДЕЛ А

В член 1 от Споразумението от 1989 г. относно алкохолните напитки, изменено с приложение VIII към Споразумението от 2003 г. относно вината и спиртните напитки, се добавя следното определение:

„„„компетентен орган“ означава правителство или комисия, съвет или друга правителствена организация на една от страните, която е оправомощена със закон да контролира продажбата на вина и дестилирани напитки.“

РАЗДЕЛ Б

Член 2, параграф 2, буква б) от Споразумението от 1989 г. относно алкохолните напитки, изменено с приложение VIII към Споразумението от 2003 г. относно вината и спиртните напитки, се заменя със следното:

„б) изисквайки разположените извън обекта частни магазини с винарски складове в Онтарио и Британска Колумбия да продават само вина, произведени от канадски винарни. Броят на въпросните частни магазини с винарски складове извън обекта, на които е разрешено да продават само вина, произведени от канадски винарни, в тези провинции, следва да бъде не повече от 292 в Онтарио и не повече от 60 в Британска Колумбия.“

РАЗДЕЛ B

Член 4 от Споразумението от 1989 г. относно алкохолните напитки, изменено с приложение VIII към Споразумението от 2003 г. относно вината и спиртните напитки, се заменя със следното:

„Член 4

Търговско третиране

1. Компетентните органи, при упражняване на своите отговорности във връзка със закупуването, разпространението и продажбата на дребно на продукти на другата страна, се придържат към разпоредбите на член XVII от Споразумението за ГАТТ относно държавните търговски предприятия, по-специално с оглед вземане на всякакви такива решения единствено в съгласие с търговските съображения, и предоставят на предприятията на другата страна адекватна възможност, в съгласие с обичайната търговска практика, да се конкурират за участие в такива покупки.

2. Всяка страна взема всички възможни мерки, за да гарантира, че предприятие, на което е предоставен монопол върху търговията и продажбата на вина и спиртни напитки на нейна територия, не се възползва от монополното си положение, за да участва пряко или косвено, в това число чрез отношенията си със своите дружество майка, дъщерни дружества или други предприятия с обща собственост, в продажбата на вина и спиртни напитки на пазар извън територията, на която предприятието има монополно положение, което причинява антиконкурентни последици, водещи до значимо ограничаване на конкуренцията на въпросния пазар.“

РАЗДЕЛ Г

Член 4а от Споразумението от 1989 г. относно алкохолните напитки, изменено с приложение VIII към Споразумението от 2003 г. относно вината и спиртните напитки, се заменя със следното:

„4а — Ценообразуване

1. Компетентните органи на страните гарантират, че всяка надбавка, цена за услуга или друга мярка за ценообразуване е недискриминационна, прилага се за всички продажби на дребно и е в съгласие с член 2.

2. Разлика в цената на услугата може да се прилага за продукти на другата страна само доколкото не е по-голяма от допълнителните разходи, които по необходимост се свързват с продажбата на продукти на другата страна, като се вземат под внимание допълнителните разходи, произтичащи от, *inter alia*, начините на доставка и нейната периодичност.

3. Всяка от страните гарантира, че цената на услугата не се прилага за продукт на другата страна въз основа на стойността на продукта.

4. Разликата в цената на услугата следва да бъде обоснована в съответствие със стандартните счетоводни процедури от независими одитори на основата на одит, извършен при поискване от другата страна в срок от една година от влизане в сила на Споразумението от 2003 г. относно вината и спиртните напитки и след това, при поискване от въпросната страна, на интервали от не по-малко от четири години. Одитите се предоставят на всяка от страните в срок от една година след подаването на искане.

5. Компетентните органи актуализират според изискванията таксите във връзка с разликата в цената на услугата, за да се отчете ангажиментът, поет в член 4а, параграф 2.

6. Компетентните органи осигуряват достъп до приложимите такси във връзка с разликата в цената на услугата чрез публично достъпни средства, като например официалния си уебсайт.

7. Компетентните органи определят звено за контакт в случай на въпроси и опасения на другата страна по отношение на таксите във връзка с разликата в цената на услугата. Съответната страна трябва писмено да отговори на отправено искане от другата страна в срок от 60 дни от получаване на искането.“

РАЗДЕЛ Д

Споразумението от 1989 г. относно алкохолните напитки, изменено с приложение VIII към Споразумението от 2003 г. относно вината и спиртните напитки, се изменя, като се добавя следният член 4б:

„Член 4б

Изисквания по отношение на смесването

Никоя от страните не може да приема или запазва в сила каквато и да било мярка, с която се изисква дестилираните напитки, внасяни от територията на другата страна за бутилиране, да бъдат смесвани с каквито и да било дестилирани напитки от страната вносител.“

РАЗДЕЛ Е

Споразумението от 2003 г. относно вината и спиртните напитки се изменя, както следва:

а) В член 27, параграф 3 (Съвместен комитет) първото тире се заменя с текста „приемане на изменения на приложенията към настоящото споразумение по решение на Съвместния комитет,“

б) Дял VIII (Уреждане на спорове) се заличава.

в) В член 8, параграф 1 (Процедура за възражение) последните две изречения се заменят с текста „Дадена договаряща страна може да поиска консултации в съответствие с предвиденото в член 29.4 (Консултации) от Всеобхватното икономическо и търговско споразумение Канада—Европейски съюз (ВИТС). Ако консултациите не решат въпроса, дадена договаряща страна може да нотифицира писмено другата договаряща страна за своето решение да отнесе въпроса до арбитраж по реда на членове 29.6 — 29.10 от ВИТС.“

г) В член 9 (Изменение на приложение I) уводният текст на параграф 2 се заменя със следното: „Чрез дерогация от параграф 1, когато договаряща страна е поискала да бъде приложена процедурата за възражение, предвидена в член 8 (Процедура за възражение), договарящите страни действат в съгласие с изхода от консултациите, освен ако въпросът бъде отнесен до арбитраж по реда на членове 29.6 — 29.10 от ВИТС, в който случай:“

д) В член 9 (Изменение на приложение I) се добавя трети параграф, както следва: „3. Когато в хода на процедурата по параграф 2 се прилагат членове 29.6 — 29.10 от ВИТС, те се прилагат *mutatis mutandis*.“

ПРИЛОЖЕНИЕ 30-В

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ВИНАТА И СПИРТНИТЕ НАПИТКИ

Страните признават усилията и постигнатия напредък по отношение на вината и спиртните напитки в контекста на преговорите по настоящото споразумение. Тези усилия доведоха до вземането на решения с общо съгласие по редица въпроси от първостепенна важност.

Страните се договарят да обсъждат чрез подходящи механизми, своевременно и с оглед на намирането на взаимно приемливи решения, евентуално възникнали други проблемни въпроси във връзка с вината и спиртните напитки, и по-специално желанието на Европейския съюз да се потърси възможност за премахването на прилаганата от провинциите диференциация при надбавките по отношение на местните вина и вината, бутилирани в Канада в частни винарски складове.

В края на петата година след влизането в сила на настоящото споразумение, страните се споразумяват да направят преглед на постигнатия напредък по премахване на посочената в предходния абзац диференциация, на основата на анализ на новите моменти в сектора, в т.ч. последиците от евентуално предоставяне на трети държави на по-благоприятно третиране в рамките на други търговски преговори с участието на Канада.

ПРИЛОЖЕНИЕ 30-Г

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ НА СТРАНИТЕ ОТНОСНО ДЪРЖАВИТЕ, УСТАНОВИЛИ МИТНИЧЕСКИ СЪЮЗ С ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

1. Европейският съюз припомня задължението на държавите, установили митнически съюз с Европейския съюз, да приведат своя търговски режим в съответствие с този на Европейския съюз, както и задължението на някои от тях да сключат преференциални споразумения с държавите, които имат преференциални споразумения с Европейския съюз.

2. В този контекст Канада ще се стреми да започне преговори с държавите, които

   а) са установили митнически съюз с Европейския съюз, и

   б) чиито стоки не се ползват с тарифни отстъпки по настоящото споразумение,

   с оглед на сключването на всеобхватно двустранно споразумение за създаване на зона за свободна търговия съгласно относимите разпоредби на Споразумението за СТО за стоките и услугите, при условие че въпросните държави се съгласят да преговарят за сключването на амбициозно и всеобхватно споразумение, сравнимо по обхват и амбиция с настоящото споразумение. Канада ще се стреми да започне преговорите възможно най-скоро, с цел едно такова споразумение да влезе в сила във възможно най-кратък срок след влизането в сила на настоящото споразумение.